

**Chambre
des Représentants****Kamer
der Volksvertegenwoordigers**

20 JANVIER 1948.

PROJET DE LOI

accordant une indemnité d'attente à certains
titulaires de pensions de retraite et de survie.

EXPOSE DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi soumis à vos délibérations a pour objet de venir en aide aux titulaires de pensions modestes en attendant la revision générale du régime actuellement en vigueur.

En exécution de l'arrêté-loi du 29 octobre 1946, le coefficient d'adaptation au coût de la vie, tel qu'il a été fixé en matière de traitements par l'arrêté du Régent du 10 juin 1946 (2,25), a été appliqué au taux de base des pensions dont le montant global, c'est-à-dire compte tenu des majorations prévues par les dispositions antérieures, était inférieur à 135.000 francs. Les mesures reprises à l'arrêté-loi du 29 octobre 1946 se sont révélées insuffisantes en ce qui concerne les pensionnés de condition modeste.

Le Gouvernement, ayant mis à l'étude la refonte intégrale du régime des pensions pour apporter une solution d'ensemble dans le plus bref délai possible, considère pour le moins indispensable de recourir à de nouvelles mesures transitoires. Celles-ci font l'objet du présent projet de loi.

L'article 1^{er} prévoit l'octroi, à partir du 1^{er} septembre 1947, d'une indemnité d'attente aux titulaires des pensions dont les arrérages mensuels bruts sont inférieurs à 5.250 francs. Cette indemnité, à valoir sur les arriérés éventuels à résulter de la revision ultérieure, sera donc accordée à la très grande majorité des pensionnés. Il est à peine besoin d'ajouter qu'elle se justifie par le fait que,

20 JANUARI 1948.

WETSONTWERP

houdende toekenning van een wachtvergoeding aan
sommige gerechtigden op rust- en overlevings-
pensioenen.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het ontwerp van wet dat U ter beraadslaging wordt voorgelegd strekt er toe ter hulp te komen aan de gerechtigden op kleine pensioenen in afwachting van de algemene herziening van het thans vigerende stelsel.

Ter voldoening aan de besluitwet van 29 October 1946 werd de coëfficiënt van aanpassing aan de levensduurte, zoals dezelve bepaald is inzake wedden bij het besluit van de Regent dd. 20 Juni 1946 (2,25), toegepast op het basisbedrag der pensioenen waarvan het gezamenlijk beloop, zegge met inachtneming van de bij vorige bepalingen voorziene verhogingen, minder dan 135.000 frank bedroeg. De maatregelen opgenomen in de besluitwet van 29 October 1946 bleken ontoereikend ten aanzien van de gepensioneerden met gering rustgeld.

De Regering, die de integrale omwerking van het pensioenstelsel thans bestudeert, om zohaast mogelijk een gezamenlijke oplossing naar voren te brengen, acht het voor het minst onontbeerlijk haar toevlucht te nemen tot nieuwe overgangsmaatregelen. Daartoe strekt dit ontwerp van wet.

Artikel 1 voorziet, met ingang van 1 September 1947, het toekennen van een wachtvergoeding ten bate van de gerechtigden op pensioenen wier bruto maandelijkse termijnen minder dan 5.250 frank bedragen. Deze vergoeding welke in mindering komt van de gebeurlijke achterstallen die moeten voortvloeien uit de latere herziening, zal dus verleend worden aan de grote meerderheid der

dans les présentes conjonctures, la situation des anciens serviteurs de l'Etat ou de leurs ayants droit, dont la pension est inférieure à ce chiffre, est de nature à promouvoir l'intervention immédiate du Gouvernement.

L'article 2 règle les modalités de l'octroi de l'indemnité mensuelle d'attente. Celle-ci est fixée par cet article à 20 % du montant de la mensualité globale, sans pouvoir excéder 500 francs par mois. L'indemnité ne peut toutefois avoir pour effet de porter le total de la mensualité brute à une somme supérieure à 5.250 francs.

Il est utile d'illustrer cette formule par quelques exemples :

1° Montant nominal de la mensualité (100 %) fr.	1.000
Majoration de 125 %	1.250
Total...	fr. 2.250

Indemnité d'attente :

$$\text{Fr. } 2.250 \times 20 \% = \text{fr. } 450.$$

2° Montant nominal de la mensualité	fr. 1.500
Majoration de 125 %	1.875
Total...	fr. 3.375

Indemnité d'attente :

Maximum de fr. 500.

3° Montant nominal de la mensualité	fr. 2.200
Majoration de 125 %	2.750
Total...	fr. 4.950

Indemnité d'attente :

Fr. 300 — la mensualité ne pouvant au total excéder fr. 5.250.

L'article 3 écarte du bénéfice de l'indemnité les titulaires dont la pension est établie exclusivement sur la base des nouveaux barèmes des rémunérations.

Cette disposition n'appelle aucun commentaire.

En exécution de l'article 4, l'indemnité d'attente est réduite de 1/60^e par mois de jouissance du traitement fixé par les nouveaux barèmes, en ce qui concerne les pensions prenant cours postérieurement au 1^{er} janvier 1946 et dont le traitement moyen de base chevauche sur les deux régimes des rémunérations.

Cette réduction est portée à 1/36^e pour les pensions des ouvriers servies par la Caisse des Ouvriers, ainsi que pour les pensions de survie établies d'après les anciens statuts de cette institution. Ce coefficient de 1/36^e s'explique par

gepensionneerden. Het is amper nodig hier aan toe te voegen dat zij gewettigd is door het feit dat in de momentele conjunctuur, de toestand van de gewezen dienaars van de Staat of van hun rechthebbenden wier pensioen lager is dan bedoeld cijfer, van die aard is dat hij dadelijk tussenkomst van de Regering vergt.

Artikel 2 regelt de modaliteiten van toekenning der maandelijks wachtvergoeding. Deze is bij bewust artikel vastgesteld op 20 % van het bedrag van de globale maandtermijn, zonder 500 frank per maand te mogen overtreffen. De vergoeding mag echter niet tot gevolg hebben de totale maandelijks bruto-uitkering op een som van meer dan 5.250 frank te brengen.

Het is geraden deze formule te schragen door enkele voorbeelden :

1° Nominaal bedrag van de maandtermijn (100 %)	fr. 1.000
Verhoging van 125 %	1.250
Totaal...	fr. 2.250

Wachtvergoeding :

$$\text{Fr. } 2.250 \times 20 \% = \text{fr. } 450.$$

2° Nominaal bedrag van de maandtermijn	fr. 1.500
Verhoging van 125 %	1.875
Totaal...	fr. 3.375

Wachtvergoeding :

Maximum van fr. 500.

3° Nominaal bedrag van de maandtermijn	fr. 2.200
Verhoging van 125 %	2.750
Totaal...	fr. 4.950

Wachtvergoeding :

Fr. 300 — daar de totale maandelijks uitkering niet meer dan 5.250 frank mag bedragen.

Artikel 3 schakelt van het genot der vergoeding uit de gerechtigden op een pensioen dat uitsluitend op grondslag van de nieuwe bezoldigingsschalen werd vastgesteld.

Deze bepaling vergt geen commentaar.

Ter voldoening aan artikel 4 is de wachtvergoeding verminderd met 1/60^e per maand waarvoor een door de nieuwe wedderegelings vastgestelde bezoldiging genoten werd, waar het gaat om pensioenen die een aanvang nemen na 1 Januari 1946 en welke gemiddelde grondslagwedde over de twee bezoldigingsschalen heenloopt.

Deze vermindering wordt op 1/36^e gebracht voor de werkliedenpensioenen die verstrekt worden door de Werkliedenkas, alsmede voor de overlevingspensioenen vastgesteld volgens de vroegere statuten van deze instelling.

le fait que la pension des titulaires en cause est établie, non pas sur le traitement moyen des cinq dernières années, mais à raison de la moyenne des trois dernières années.

L'article 5 prévoit les modalités d'application des maxima de 500 francs et de 5.250 francs dans le cas où le titulaire bénéficie d'une pension dont une quotité est à la charge de l'Etat et une quotité à charge des autres pouvoirs ou organismes qui sont indiqués à cet article.

Exemples.

1° a) Pension dont la charge globale est répartie entre l'Etat et la Société Nationale des Chemins de fer belges.

Quotité mensuelle incombant à l'Etat fr.	4.000
Quotité mensuelle incombant à la S.N.C.B.	1.300
Total... fr.	5.300

Aucune indemnité d'attente n'est due, cette somme dépassant le plafond de 5.250 francs.

b) Quotité mensuelle incombant à l'Etat fr.	2.500
Quotité mensuelle incombant à la S.N.C.B.	1.000
Total: fr.	3.500

Le maximum de 500 francs ($2.500 \times 20\%$) étant acquis par la seule quotité à charge de l'Etat, l'indemnité est liquidée exclusivement par le Trésor public.

c) Quotité mensuelle incombant à l'Etat fr.	4.000
Quotité mensuelle incombant à la S.N.C.B.	1.050
Total: fr.	5.050

L'indemnité ne pourra dans ce cas dépasser 200 francs, étant donné que le total de la mensualité ne peut excéder 5.250 francs. Cette somme de 200 francs sera prise en charge par l'Etat puisqu'à défaut du maximum l'indemnité d'attente calculée sur 4.000 francs dépasserait la dite somme de 200 francs.

La même mesure est applicable s'il s'agit des autres pouvoirs ou organismes. C'est ainsi que les professeurs et instituteurs communaux, jouissant d'une pension à charge du Trésor public ainsi que d'un supplément de pension qui leur est accordé en exécution d'un statut local plus avantageux, sont soumis aux modalités préindiquées.

L'article 6 prévoit le mode de répartition applicable dans l'éventualité où une pension de survie est répartie entre plusieurs groupes de bénéficiaires, comme par exemple

Deze coëfficiënt van $1/36^e$ is te verklaren door het feit dat het pensioen der betrokken gerechtigden vastgesteld is niet op grond van de gemiddelde wedde der laatste vijf jaar, maar op voet van het gemiddelde der laatste drie jaar.

Artikel 5 voorziet de toepassingsmodaliteiten voor de maxima van 500 frank en 5.250 frank wanneer de gerechtigde het genot heeft van een pensioen waarvan een gedeelte ten laste van de Staat valt en een gedeelte ten laste van andere machten of organismen welke in bewust artikel benoemd zijn.

Voorbeelden.

1° a) Pensioen waarvan de totale last verdeeld is tussen de Staat en de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

Maandelijks bedrag ten laste van de Staat fr.	4.000
Maandelijks bedrag ten laste van de N.M.B.S.	1.300
Totaal... fr.	5.300

Geen wachtvergoeding is verschuldigd, daar deze som de hoogtegrens van 5.250 frank overschrijdt.

b) Maandelijks bedrag ten laste van de Staat ... fr.	2.500
Maandelijks bedrag ten laste van de N.M.B.S. ...	1.000
Totaal: fr.	3.500

Het maximum van 500 frank ($2.500 \times 20\%$) wordt bereikt door het bedrag ten laste van de Staat alleen en de vergoeding wordt derhalve uitsluitend door de Schatkist vereffend.

c) Maandelijks bedrag ten laste van de Staat ... fr.	4.000
Maandelijks bedrag ten laste van de N.M.B.S. ...	1.050
Totaal: fr.	5.050

In dit geval mag de vergoeding niet meer dan 200 frank belopen, vermits de totale maandtermijn 5.250 frank niet mag overschrijden. Deze som van 200 frank zal door de Staat in debet genomen worden aangezien bij ontstentenis van het maximum, de wachtvergoeding die op 4.000 frank berekend wordt de som van 200 frank zou te boven gaan.

Dezelfde maatregel is van toepassing, waar het er gaat om andere machten of organismen. Aldus zijn de gemeentelijke leraars en onderwijzers aan vorenbedoelde modaliteiten onderworpen, wanneer zij een pensioen ten laste van de Schatkist genieten met daarbij een aanvullend pensioen dat hun wordt toegestaan ter voldoening aan een voordeliger plaatselijk statuut.

Artikel 6 voorziet de verdelingswijze die van toepassing is wanneer een overlevingspensioen dient omgeslagen onder verscheidene groepen verkrijgers, zoals dit het geval is

dans le cas d'existence d'enfants issus de lits différents. L'indemnité d'attente est répartie proportionnellement aux quotités de pension attribuées à chacun des groupes.

L'article 7 introduit dans la législation un nouveau minimum de la pension de retraite.

Celle-ci ne pourra, en aucun cas, pour une fonction principale et pour une carrière complète, être inférieure au total de la majoration de la rente de vieillesse et du complément de pension de vieillesse auxquels l'intéressé aurait pu prétendre s'il avait été soumis au régime de la sécurité sociale.

Cette mesure est, toutefois, applicable dans le cas où, sans avoir parcouru une carrière complète, le titulaire de la pension a été mis à la retraite à l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un agent du sexe masculin ou féminin, et ne bénéficie pas des avantages qu'il aurait obtenus sous le régime de la sécurité sociale.

Il va de soi que la pension de retraite s'entend de son montant global, y compris les majorations en vigueur ainsi que l'indemnité d'attente.

Les cas d'application de cette mesure seront rarissimes et c'est pourquoi, dans un but pratique, les intéressés sont priés d'adresser une requête au Ministre compétent.

L'article 8 ne nécessite aucun commentaire; le traitement d'attente faisant l'objet de cette disposition est, en effet, établi suivant les mêmes règles que la pension.

L'article 9 tend à simplifier les travaux de liquidation.

**

Le supplément de dépense annuelle que nécessitera l'octroi de l'indemnité d'attente est de 266.048.000 francs, se subdivisant comme suit :

Pensions civiles	fr. 100.360.000
Pensions militaires d'ancienneté du temps de paix	2.826.000
Pensions militaires d'ancienneté servies par la Caisse Nationale des pensions de la guerre	61.740.000
Pensions de survie du personnel civil de l'Etat et du personnel assimilé	67.588.000
Pensions de survie des membres de l'armée et de la gendarmerie	26.000.000
Pensions servies par la Caisse des Ouvriers	7.534.000
	fr. 266.048.000

Telle est, Mesdames et Messieurs, la portée du projet qui est déferé à vos discussions. Nul ne contestera son extrême

waar b. v. kinderen uit meer dan een bed voorhanden zijn. De wachtvergoeding wordt verdeeld in evenredigheid van de pensioenbedragen die aan elke groep toebedeeld zijn.

Artikel 7 houdt invoering in de wetgeving van een nieuw minimum voor de rustpensioenen.

Het rustpensioen mag in geen geval voor een hoofdbetrekking en voor een volledige loopbaan minder bedragen dan het totaal van de ouderdomsrentetoeslag en het aanvullend ouderdomspensioen waarop de betrokkene aanspraak had kunnen maken, ware hij onderworpen geweest aan de maatschappelijke zekerheid.

Deze maatregel is echter van toepassing wanneer de pensioengerechtigde zonder een volledige loopbaan door-gemaakt te hebben in ruste gesteld werd op 65 of 60 jaren leeftijd, naar gelang het er gaat om een mannelijk of een vrouwelijk personeelslid en dezelve niet het genot bekomt van de voordelen die het stelsel der maatschappelijke zekerheid zou verschaft hebben.

Het spreekt van zelf dat onder rustpensioen dient verstaan het gezamenlijk bedrag, met inbegrip van de vigerende verhogingen en de wachtvergoeding.

Voor deze maatregel zullen er slechts heel weinig toepassingsgevallen zijn; daarom zijn de begunstigden, om praktisch te werk te gaan, verzocht een rekwest aan de bevoegde Minister te laten geworden.

Artikel 8 vergt geen toelichting; het wachtgeld waarover het in deze bepaling gaat wordt immers vastgesteld volgens dezelfde regelen als het pensioen.

Artikel 9 beoogt vereenvoudiging van de vereffeningswerkzaamheden.

**

De jaarlijkse bijkomende uitgave nodig voor het toekennen van de wachtvergoeding zal 266.048.000 frank bedragen en onderverdeeld zijn als volgt :

Burgerlijke pensioenen	fr. 100.360.000
Militaire ancienniteitspensioenen van de vrede-tijd	2.826.000
Militaire ancienniteitspensioenen uitgekeerd door de Nationale Kas der oorlogspensioenen	61.740.000
Overlevingspensioenen van het Burgerlijk Rijkspersoneel en de daarmede gelijkgestelden	67.588.000
Overlevingspensioenen van de leden van het Leger en van de Rijkswacht	26.000.000
Pensioenen uitgekeerd door de Werkliedenkas	7.534.000
	fr. 266.048.000

Ziedaar, Mevrouwen en Mijnheren, de strekking van het ontwerp dat U ter bespreking wordt overgelegd. Nie-

urgence. Le Gouvernement se plaît à espérer qu'il recueillera votre adhésion unanime.

Le Ministre du Budget,

mand zal er de grote spoedeisendheid van betwisten. De Regering koestert de hoop dat het Uw eensgezinde instemming zal bekomen.

De Minister van Begroting,

J. MERLOT.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre du Budget,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre du Budget est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de la présente loi sont applicables, à partir du 1^{er} septembre 1947, aux pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public et de la Caisse des ouvriers, dont le total des arrérages mensuels bruts est inférieur à 5.250 francs.

ART. 2.

§ 1^{er}. — Il est accordé aux titulaires des pensions visées par l'article premier une indemnité d'attente mensuelle à valoir sur les arriérés éventuels à résulter de la revision ultérieure des pensions.

Cette indemnité est fixée à 20 % du montant des arrérages mensuels, y compris les majorations établies par les dispositions en vigueur, sans pouvoir excéder 500 francs par mois.

§ 2. — L'octroi de l'indemnité d'attente ne peut avoir pour effet de porter le total des arrérages mensuels bruts à une somme supérieure à 5.250 francs.

ART. 3.

Les pensions prenant cours postérieurement au 1^{er} janvier 1946 et établies exclusivement sur la base des nouveaux barèmes des rémunérations, sont écartées de la mesure faisant l'objet de l'article 2.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Minister van Begroting,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Begroting is gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers, in te dienen het ontwerp van wet, waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL

De bepalingen van deze wet zijn van toepassing, met ingang van 1 September 1947, op de rust- en overlevingspensioenen ten bezware van de Schatkist en van de Werkliedenkas, wanneer de totale maandelijkse bruto-pensioentermijnen minder dan 5.250 frank bedragen.

ART. 2.

§ 1. — Aan de gerechtigden op de bij artikel één bedoelde pensioenen wordt een maandelijkse wachtvergoeding toegekend die in mindering zal komen van de gebeurlijke achterstallen die moeten voortvloeien uit de latere herziening der pensioenen.

Deze vergoeding is vastgesteld op 20 % van het bedrag der maandelijkse pensioentermijnen, met inbegrip van de verhogingen toegekend bij de vigerende bepalingen, zonder meer dan 500 frank per maand te mogen bedragen.

§ 2. — Het verlenen van de wachtvergoeding mag niet tot gevolg hebben het totaal der maandelijkse bruto-pensioentermijnen te brengen op een som van meer dan 5.250 frank.

ART. 3.

De pensioenen die na 1 Januari 1946 een aanvang nemen en uitsluitend vastgesteld zijn op grondslag van de nieuwe bezoldigingsschalen, komen niet in aanmerking voor de in artikel 2 vervatte maatregel.

ART. 4.

L'indemnité d'attente est réduite de 1/60^e par mois de jouissance du traitement fixé par les nouveaux barèmes, dans le cas où la moyenne servant de base, au calcul de la pension comporte à la fois des traitements fixés par les barèmes en vigueur au 31 décembre 1945 et postérieurement.

Le coefficient de réduction est fixé à 1/36^e en ce qui concerne les pensions des ouvriers servies par la Caisse des ouvriers, ainsi que pour les pensions de survie établies d'après les anciens statuts de cette institution.

ART. 5.

§ 1^{er}. — Dans le cas où le titulaire bénéficie d'une pension dont une quotité est à la charge des provinces, des communes, associations de communes, des établissements dépendant de l'Etat ou subordonnés aux provinces et aux communes, des régies, de la Caisse des Ouvriers, de la Société Nationale des Chemins de fer belges, les maxima de 500 francs et de 5.250 francs prévus par l'article 2 sont, le cas échéant, applicables au total des arrérages mensuels.

L'indemnité d'attente n'est pas accordée lorsque ce total est égal ou supérieur à 5.250 francs.

§ 2. — Si l'indemnité d'attente dérivant de la quotité de la pension supportée par l'Etat atteint le maximum mensuel de 500 francs, cette somme est prise exclusivement en charge par le Trésor public. Celui-ci liquide, dans l'éventualité contraire, l'indemnité d'attente à concurrence de 20 % de la quotité de pension qui lui incombe.

ART. 6.

Lorsqu'une pension de survie est répartie entre deux ou plusieurs groupes d'ayants droit, l'indemnité d'attente est répartie proportionnellement au montant de la pension attribuée à chacun des groupes.

ART. 7.

§ 1^{er}. — En aucun cas, le montant brut de la pension de retraite, allouée pour une carrière complète, compte tenu de tous les avantages qui y sont attachés, ne peut être inférieur au total de la majoration de la rente de vieillesse et du complément de pension de vieillesse auxquels l'intéressé aurait pu prétendre s'il avait été soumis au régime de la sécurité sociale.

§ 2. — Pour l'application du paragraphe qui précède, la pension allouée pour une carrière complète s'entend de celle qui résulte de l'exercice exclusif d'une fonction principale et dont le titulaire réunit les conditions d'âge et d'ancienneté de service, requises par les dispositions légales en vigueur en matière de pensions.

ART. 4.

De wachtvergoeding wordt verminderd met 1/60^e per maand waarvoor een door de nieuwe wedderegelings vastgestelde bezoldiging genoten werd, wanneer de gemiddelde bezoldiging die tot grondslag dient voor de berekening van het pensioen tegelijk wedden omvat die vastgesteld werden door de op 31 December 1945 vigerende weddeschalen en door een latere weddenregeling.

De verminderingscoëfficiënt is vastgesteld op 1/36^e waar het gaat om werklidenpensioenen die uitgekeerd worden door de Werkliedenkas, alsmede voor de overlevingspensioenen vastgesteld volgens de vroegere statuten van deze instelling.

ART. 5.

§ 1. — Wanneer de gerechtigde het genot heeft van een pensioen waarvan een gedeelte ten laste valt van de provinciën, de gemeenten, verenigingen van gemeenten, van onder de Staat ressorterende of onder de provinciën of gemeenten horende instellingen, van de regieën, van de Werkliedenkas, van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, zijn de bij artikel 2 voorziene maxima van 500 frank en 5.250 frank eventueel van toepassing op het totaal der maandelijksse pensioentermijnen.

De wachtvergoeding wordt niet toegestaan wanneer dit totaal gelijk is aan of hoger dan 5.250 frank.

§ 2. — Indien de wachtvergoeding die verband houdt met het door de Staat te dragen pensioengedeelte het maandelijks maximum van 500 frank bereikt, dan wordt deze som uitsluitend door de Schatkist in debet genomen. Wanneer dit niet het geval is, vereffent de Schatkist de wachtvergoeding tot beloop van 20 % van het te haren laste valende pensioengedeelte.

ART. 6.

Wanneer een overlevingspensioen verdeeld wordt onder twee of meer groepen rechthebbenden, wordt de wachtvergoeding in evenredigheid van het aan elk der groepen toegekend pensioenbedrag verdeeld.

ART. 7.

§ 1. — In geen geval, mag het bruto-bedrag van het rustpensioen, toegekend voor een volle loopbaan, met inachtneming van al de eraan verbonden voordelen, lager zijn dan het totaal van de ouderdomsrentetoeslag en het aanvullend ouderdomspensioen waarop de betrokkene aanspraak had kunnen maken, ware hij onderworpen geweest aan de maatschappelijke zekerheid.

§ 2. — Voor de toepassing van vorige paragraaf verstaat men onder pensioen toegekend voor een volle loopbaan, datgene dat voortvloeit uit de uitsluitende vervulling van een hoofdbetrekking en waarvan de bekleder voldoet aan de vereisten van leeftijd en dienstjaren zoals voorgeschreven bij de inzake pensioenen vigerende wettelijke bepalingen.

§ 3. — Toutefois, les dispositions des paragraphes qui précèdent sont également applicables dans le cas où, sans avoir parcouru une carrière complète, le titulaire de la pension a été mis à la retraite à l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un agent du sexe masculin ou féminin, et ne bénéficie pas des avantages qu'il aurait obtenus sous le régime de la sécurité sociale.

§ 4. — Le cas échéant, l'excédent des avantages précités du régime de la sécurité sociale sur le montant global de la pension de retraite est liquidé, sur requête de l'intéressé, par douzième en même temps que les arrérages de la pension.

ART. 8.

Les dispositions qui précèdent sont étendues aux agents en disponibilité dont le traitement d'attente est égal au chiffre de la pension de retraite.

ART. 9.

Pour toutes les opérations découlant de l'exécution des dispositions de la présente loi, les fractions de franc sont négligées.

Donné à Bruxelles, le 16 janvier 1948.

§ 3. — De bepalingen van vorige paragrafen zijn echter eveneens van toepassing wanneer de pensioengerechtigde zonder een volledige loopbaan doorgemaakt te hebben in ruste gesteld werd op 65 jarige of 60 jarige ouderdom, naâr gelang het er gaat om een mannelijk of vrouwelijk personeelslid en dezelve niet het genot bekomt van de voordelen die het stelsel der maatschappelijke zekerheid zou verschaft hebben.

§ 4. — Eventueel wordt het gedeelte der gezegde voordelen van het stelsel der maatschappelijke zekerheid, welk het gezamenlijke bedrag van het rustpensioen te boven gaat, vereffend op rekwest van de belanghebbende, per twaalfden, terzelfdertijd als de vervallen termijnen van het pensioen.

ART. 8.

De bepalingen die voorafgaan worden uitgebreid tot het ter beschikking gesteld personeel wiens wachtgeld gelijk is aan het cijfer van het rustpensioen.

ART. 9.

Voor al de verrichtingen die voortvloeien uit de uitvoering van deze wet worden de breukdelen van de frank verwaarloosd.

Gegeven, te Brussel, op 16 Januari 1948.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre du Budget,

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Begroting,

J. MERLOT.